

Manoscritto ARB. 18B

Manuale di conversazione italiano – arabo , seconda parte (1831)

Cartaceo – 220 x 160.

pagine XXXIV + 185 (numerate singolarmente in caratteri occidentali).

Campo scrittoria 170 – 180 x 125; 23 righe.

Come nel manoscritto precedente la scrittura è interamente in inchiostro nero e l'impaginazione irregolare. Si confronti con il ms ARB. 18A per ulteriori dettagli.

Contenuto:

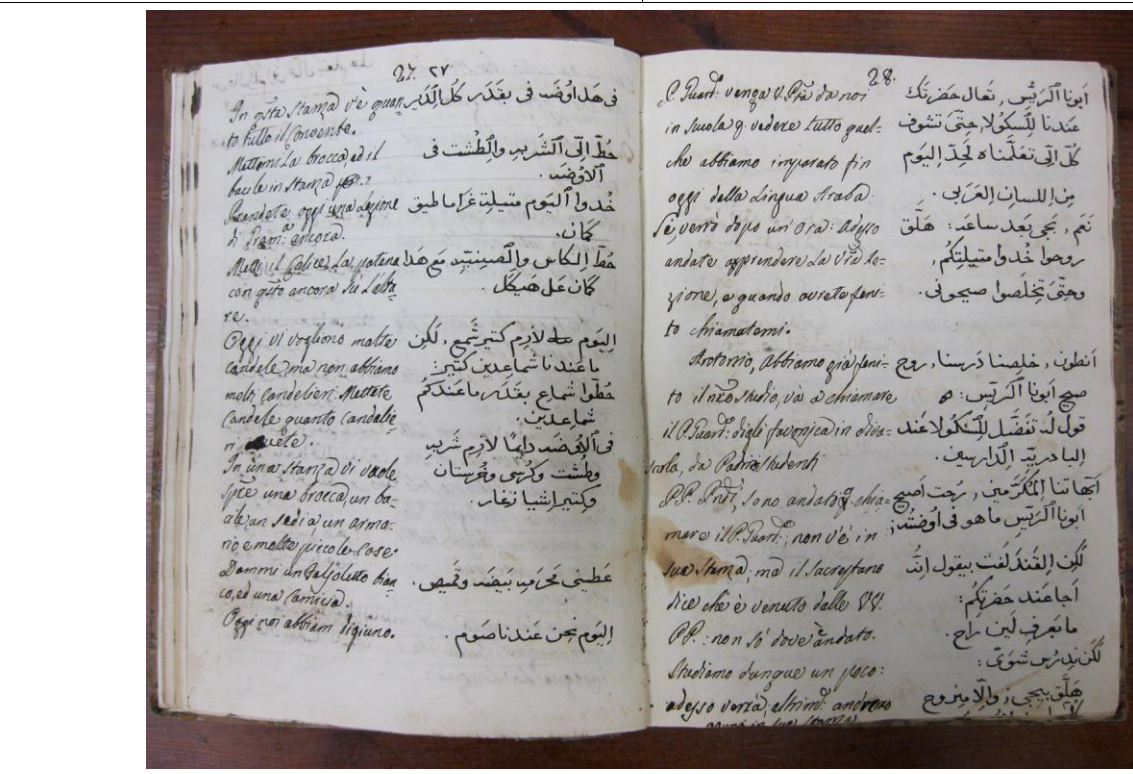
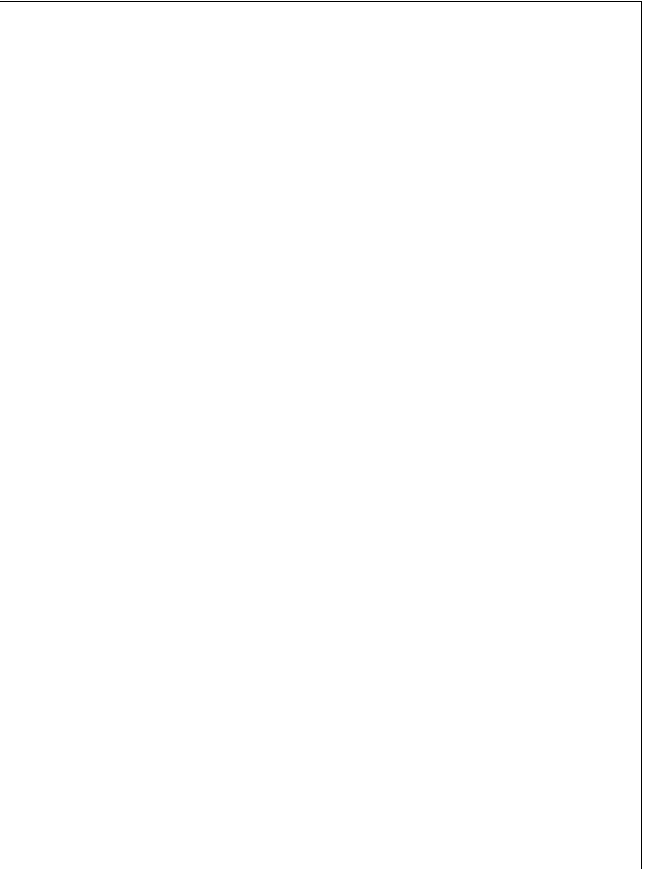
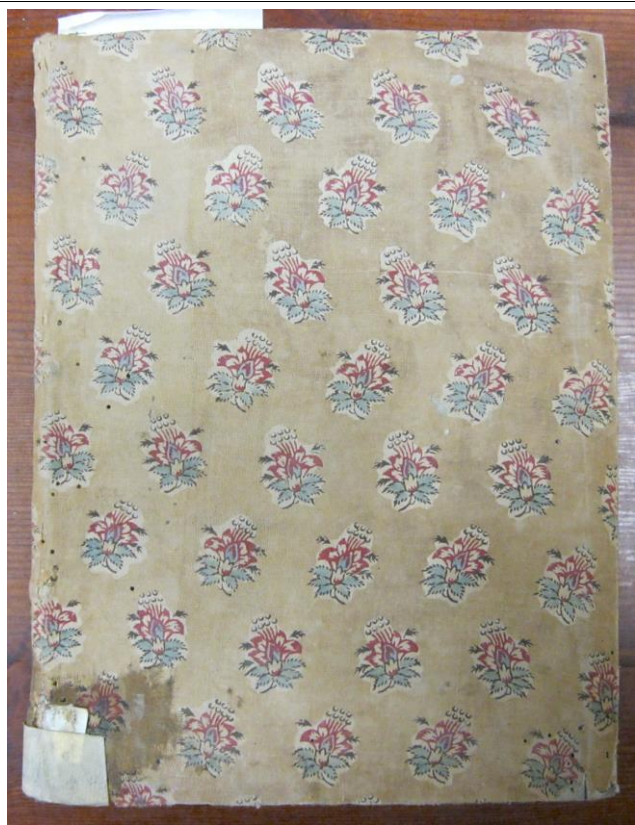
seconda parte del manuale di conversazione, fraseologia, etc. in arabo colloquiale contenuto nel manoscritto ARB. 18A.

Il manoscritto è complessivamente in condizioni migliori di quello contenente la prima parte, nonostante la presenza di alcuni fori da parassita. Rilegato in stoffa.

Sul terzo foglio di guardia anteriore è annotato “Dal P. Fo. Xav. da Meriogliano. Napol. Prov. Di Salerno”. Il compilatore è dunque lo stesso di ARB. 17 e ARB. 18A.

Bibliografia:

– VINCENT MISTRIH, *Catalogue des manuscrits arabes du convent de St. Sauveur des Frères Mineurs à Jerusalem*, «Studia Orientalia Christiana Collectanea», XXXIII, 2000, pp. 115 – 226: 143.



كتب لي نبيي انك ما كنت تلج
 في الدارين
 No ha scritto al mio compagno
 che ho scritto trattando bene
 di la strada
 في الدنيا ما في غيري
 Che vede un uomo di par la
 che lo vede non lo parci
 nella sua casa non lo comprime
 Ma dai amici e chi non capiti
 lo tratto male sono in casa
 Di tutti gli uomini di casa
 in mala grata
 di un uomo quale di casa per
 la casa
 No ha che visto bene il fatto
 in giusta e commaturo
 Di maudero mi ha trattato
 qui il duno di la strada
 In questo palazzo sarai e
 in un altro di casa
 L'uomo che non ha fatto
 non ha la casa e a
 ha un altro di casa

أنا بشكرتك على حسن
 ما بالناك آية
 أنت رجل يتقن عند كلامك
 في الدنيا ما في غيري
 للآفتاب مثلاً عليك
 قوله - قال لي كان أبا
 عرفتك ففوت في واجيب
 في في البيت - من كل
 هل تظن ان انا في بيتك
 ان كان يتشتمني شيء
 محلي ذاك اول ايش عندك
 ذواب طيب (ملاح) ما شيب
 هل ملكي قوي لا يغير كثير
 في الدارين
 اللطفا يا بريد بيتشم نبي
 الانواع (الظروف)
 الانسان اني بين داخل في امور
 غيره بيتشم في سراج على
 بلاه

كتب لي نبيي انك ما كنت تلج
 في الدنيا ما في غيري
 No ha scritto al mio compagno
 che ho scritto trattando bene
 di la strada
 في الدنيا ما في غيري
 Che vede un uomo di par la
 che lo vede non lo parci
 nella sua casa non lo comprime
 Ma dai amici e chi non capiti
 lo tratto male sono in casa
 Di tutti gli uomini di casa
 in mala grata
 di un uomo quale di casa per
 la casa
 No ha che visto bene il fatto
 in giusta e commaturo
 Di maudero mi ha trattato
 qui il duno di la strada
 In questo palazzo sarai e
 in un altro di casa
 L'uomo che non ha fatto
 non ha la casa e a
 ha un altro di casa

أنت الأصل والاسباب الى
 فلان يطلع في لعمرون
 أنت خلقت فلان يخلق
 بتسودن
 بتريد نيك الحق الواضح

(Faint, mostly illegible handwritten text in Arabic script)